



Universidad  
Rafael Landívar  
Tradición Jesuita en Guatemala

**ANTOLOGÍA DE LA MÚSICA SACRA  
DE GUATEMALA**

VOL. II

El *Magnificat* de Gaspar Fernández

(Dieter Lehnhoff)

**UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR**  
Instituto de Musicología  
2002



Universidad  
**Rafael Landívar**  
Tradición Jesuita en Guatemala



## **ANTOLOGÍA DE LA MÚSICA SACRA DE GUATEMALA**

VOL. II

*El Magnificat de Gaspar Fernández*

(Dieter Lehnhoff)

**UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR**  
Instituto de Musicología  
2002



## Autoridades de la Universidad Rafael Landívar

P. Gonzalo de Villa, S.J.  
*Rector*

Licda. Guillermina Herrera Peña  
*Vicerrectora General*

Dr. Hugo Beteta Méndez-Ruiz  
*Vicerrector Administrativo*

Dr. René Poitevin  
*Vicerrector Académico*

Lic. Renzo Lautaro Rosal  
*Secretario General*

P. Peter Marchetti, S.J.  
*Director de Investigación*

Dr. Dieter Lehnhoff  
*Director, Instituto de Musicología*

*Antología de la Música Sacra de Guatemala*  
ISBN 99922-67-08-9

Vol. II, *El Magnificat de Gaspar Fernández*  
ISBN 99922-67-32-1

© 2002 Universidad Rafael Landívar

Instituto de Musicología  
Salón O-308, Campus Central Vista Hermosa III, zona 16  
Ciudad de Guatemala 01016  
Teléfono: (502) 279-7979, (502) 369-2753, ext. 2262 y 2263  
Fax: (502) 364-0522, (502) 364-1077  
Website: <http://www.url.edu.gt>  
E-mail: [lehnhoff@mail.url.edu.gt](mailto:lehnhoff@mail.url.edu.gt)

## El *Magnificat* de Gaspar Fernández

El presente cuaderno, vol. II de la *Antología de la Música Sacra de Guatemala*, contiene el *Magnificat* de Gaspar Fernández que el compositor incluyó en uno de los Libros de Coro de la Catedral de Guatemala entre 1599 y 1606. Inmediatamente después se encuentra su correspondiente *Benedicamus Domino*, versículo que seguía al *Magnificat* y con el cual concluía el oficio de vísperas. La transcripción a notación y partitura modernas data de 1984, cuando inicié mis investigaciones de la música catedralicia de Guatemala. Comenté el *Magnificat* en mi libro *Espada y Pentagrama: la música polifónica en la Guatemala del siglo XVI*, que apareció en 1986<sup>1</sup>. Salvo los ejemplos dados allí, mi partitura había permanecido inédita hasta ahora, si bien la utilizamos con mi esposa Cristina Altamira para cantar la obra y realizar su grabación en primicia.<sup>2</sup> En 1987 mostré y envié copias de la partitura a mi maestro de polifonía Dr. Conrad Bernier y al Dr. Robert J. Snow, a quienes agradezco sus comentarios.

En la actualidad es comúnmente aceptado que el organista Gaspar Fernández que trabajó en Guatemala a finales del siglo XVI es el mismo que habría nacido en las cercanías de Évora, Portugal, alrededor de 1565-70, y que figura en la nómina de músicos de esa catedral portuguesa como cantor y organista en 1590. Su primera huella documental en Guatemala data del 16 de julio de 1599, cuando fue contratado como organista de la Catedral de Santiago. Después de algún tiempo fue nombrado también maestro de capilla de esta catedral. Su importancia para la historia de la música en Guatemala es fundamental, ya que fue él quien ensambló los cuatro códices polifónicos que se conservan aquí, a través de cuyo estudio podemos hoy explorar la música sacra del período. Dejó Santiago de Guatemala para asumir la sucesión de Pedro Bermúdez en Puebla de los Ángeles, partiendo hacia esa ciudad el 12 de julio de 1606. Se desempeñó como maestro de capilla de la Catedral de Puebla hasta su fallecimiento 23 años más tarde.<sup>3</sup> En Guatemala compuso este *Magnificat* y una serie de ocho *Benedicamus Domino*, uno en cada uno de los tonos eclesiásticos, además del himno *Custodes hominum* (para maitines y vísperas de la fiesta de los Ángeles Custodios) y dos responsos al versículo que se entonaba después de los himnos de vísperas (a los cuales sin embargo no aplicó texto específico, probablemente porque este variaba con el himno).

El *Magnificat* es la composición del Cántico de María (Lucas 1:46-55), cuyo texto empieza «Magnificat anima mea Dominum» («Mi alma enaltece al Señor»). Al texto bíblico se suma la doxología menor a manera de dos versos adicionales, «Gloria Patri» y «Sicut erat». El *Magnificat* forma parte del oficio de vísperas desde tiempos muy antiguos, y se canta sobre entonaciones salmódicas que varían para

<sup>1</sup> Dieter Lehnhoff, *Espada y Pentagrama: la música polifónica en la Guatemala del siglo XVI* (Ciudad de Guatemala: Universidad Rafael Landívar, 1986), pp. 124-131.

<sup>2</sup> Ensemble Millennium, Dieter Lehnhoff, dir. *Coros de Catedral*. Vol. 2 de la serie *Música Histórica de Guatemala* que acompaña a la *Historia General de Guatemala*, 6 vols. (Ciudad de Guatemala: Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo, 1994), cantabile HGG20394 CD.

<sup>3</sup>Cfr. Robert Stevenson, *Gaspar Fernandes*, *Portugalae Musica*, Série A, XXIX, (Lisboa: Fundación Calouste Gulbenkian, 1976), pp.xix-xxv y lx-lxxiv, citado también en su "Guatemala Cathedral to 1803", *Inter American Music Review* Vol. II No. 2 (Primavera-Verano 1980): 34-35; Robert J. Snow, *Gaspar Fernandes: Obras Sacras* (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1992), pp. viii-ix; y Aurelio Tello, "Fernandes, Gaspar", *Diccionario de la Música Española e Iberoamericana*, 10 vols. (Madrid: Sociedad General de Autores de España, 2000), Tomo 5, pp. 27-29.

cada modo, las cuales se eligen de acuerdo al modo de la antífona que lo acompaña en las respectivas ocasiones litúrgicas. El *Magnificat* de Fernández, incluido por él mismo en la compilación del Libro de Coro II-B, se basa en la entonación correspondiente al quinto tono (también llamado modo mixolidio), la cual subyace también a cada uno de los versos impares que Fernández dotó de música polifónica. Dicha entonación consta de un arpegio sobre Fa en el *initium*, con la recitación de la *tuba* sobre Do y la resolución sobre La. Todos los versos impares están escritos para cuatro voces (dos *Superius* anotados en clave de Do en primera línea, *Altus* en clave de Do en segunda y *Bassus* en clave de Fa en tercera línea), con la excepción del verso 11 (el primero de la doxología menor) que incluye a un tercer *Superius* que expone las notas de la entonación en valores largos a manera de *cantus firmus*.<sup>4</sup>

En el Libro de Coro II-B de la Catedral de Guatemala, Fernández compiló un ciclo de *Magnificat* para versos pares e impares, respectivamente, en cada uno de los ocho tonos, de la pluma de los compositores españoles Cristóbal de Morales (1500-53) y Francisco Guerrero (1528-99). En el proceso, el compilador se encontró con que faltaba una versión polifónica del quinto tono sobre los versos impares y, para completar el ciclo, compuso y añadió la versión que aquí presentamos. Lo mismo hizo al proveer música polifónica original para los ocho *Benedicamus Domino*, cada uno de los cuales estaba destinado a concluir el *Magnificat* del tono correspondiente que le precedía. Esto ilustra la estrecha relación existente entre *Magnificat* y *Benedicamus Domino*, unidos tanto en lo litúrgico como también en lo musical, ya que sus versiones polifónicas se basan en la misma entonación salmódica del tono correspondiente, como efectivamente lo comprueban las dos composiciones que presentamos aquí. En la práctica de la ejecución, los versos pares del *Magnificat* que hemos incluido al final podrán ser entonados en canto llano, *alternatim* con los versos impares polifónicos.

La presente edición constituye la transcripción paleográfica a notación y partitura modernas, del original contenido en el Libro de Coro II-B (fols. 105v-112), ejecutado en notación mensural blanca por Gaspar Fernández. En los *incipit* muestro las claves y el metro, así como las primeras notas o silencios para indicar la relación de reducción de la edición. Las ligaduras mensurales y las coloraturas originales se identifican con corchetes horizontales (corridos o interrumpidos, respectivamente, según el caso). Las notas finales se transcriben como redondas, sin indicarse si en el original son *brevis* o *longa*. La única enmienda editorial hecha al *Magnificat* es un nota del *Altus* en el compás 77, tiempo 3, Sol en vez del La original. El compás 145 contiene tres blancas en la resolución que precede al acorde final, pero esto no debe alterar el pulso ni leerse como *sesquialtera*. En el *Benedicamus Domino* (L.C. II-B, fols. 112v-113) solamente se enmendó: *Superius*, compás 10, tiempo 1, retardo de negra La, en lugar de corcheas La-Sol#. Las sílabas que he debido añadir en donde no las puso Fernández por ser repeticiones marcadas *ijj* o por estar sobreentendidas por los cantores de su tiempo, se presentan aquí en cursiva. Mis sugerencias para la aplicación de accidentes van impresas en punto pequeño.

---

<sup>4</sup> En la versión que el autor grabó con Millennium en *Coros de Catedral*, el *Superius* III es la única voz cantada (aquí por Cristina Altamira), mientras las demás voces son tocadas por el órgano, con el objeto de resaltar la función estructural del *cantus firmus* y su apego a la fórmula salmódica.

Paleografía y revisión:  
Dieter Lehnhoff, 1985/2002

# Magnificat

Quinti toni

Gaspar Fernández  
Santiago de Guatemala  
1602

## VERSO 1

Superius I



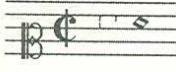
A- ni - ma

Superius II



A- ni - ma me - a Do - mi - num, Do -

Altus



A- ni - ma me - a Do -

Bassus



5

me - a Do - mi - num, a - ni - ma me - a Do - mi - num,

- mi - num, a - ni - ma me - a Do - mi - num, a - ni - ma me - a Do - mi - num, a -

- mi - num, a - ni - ma me - a Do - mi - num, a - ni - ma me - a,

A - ni - ma me - a Do - mi - num, Do - mi - num, a - ni - ma me - a

11

a - ni - ma me - a Do - - - mi - num.

ni - ma me - a Do - mi - num, a - ni - ma me - a Do - mi - num.

a - ni - ma me - a Do - mi - num, Do - mi - - - num.

Do - - - mi - num, Do - - - mi - num.

## VERSO 3

Qui-a re-spe-xit, re-spe-xit, qui-a

Qui-a re-spe-

Qui-a re-spe-xit, qui-a re-

Qui-

22

re-spe-xit hu-mi-li-ta-tem an-cil-lae su-

xit, re-spe-xit, qui-a re-spe-xit hu-mili-

spe-xit hu-mili-ta-tem an-cil-lae su-

-a re-spe-xit hu-mili-ta-

27

ae, an-cil-lae su- - ae; ec-ce

ta- tem an-cil-lae su- ae; ec-ce e-nim ex

- ae, an-cil-lae su- ae; ec-ce e-nim, e-

tem an-cil-lae su- ae; ec-ce

e- nim ex hoc be-a- tam me di-  
hoc, ec- ce e- nim, ec- ce e- nim ex hoc be-a- tam  
- ce e- nim ex hoc be-a- tam me di-cent, ex hoc be-  
e- nim ex hoc be-a- tam me di-cent, me di- cent, ex hoc be-

cent, ex hoc be-a- tam me di- cent o-  
me di- cent, me di- cent o- mnes  
be-a tam me di-cent, ex hoc be-a- tam me di- cent o- mnes  
a- tam me di- cent, ex hoc be-a tam me di- cent o- mnes

- nes ge ne- ra- ti- o-  
ge-ne-ra-ti- o- nes, o- mnes ge-ne-ra-ti- o- nes, ge-ne- ra- ti-  
ge-ne-ra-ti- o- nes, o- mnes ge-ne- ra-ti- o- nes, o- mnes ge-  
ge-ne-ra-ti- o- nes, o- mnes ge-ne- ra-ti- o- nes, o- mnes ge-

nes, o-mnes ge-ne ra-ti-o - nes.  
o-nes, o- mnes ge-ne- ra-ti-o-nes, o- nmes ge- ne- ra-ti- o - nes.  
ra-ti- o - nes, o-mnes ge- ne- ra- ti-o - nes, ge-ne- ra-ti-o - nes.  
ne- ra-ti- o - nes, o-mnes ge-ne-ra-ti-o - - nes.

## VERSO 5

Et mi- se- ri- cor- di- a e-jus, et mi-se- ri-cor-di-a e -  
Et mi-se- ri-cor-di-a e -  
Et mi-se- ri-cor-di-a e-jus, et mi-se-ri-cor-di-a e -  
Et mi-se-ri-cor-di-a e-jus, et mi-se-ri-cor-di-a

jus, et mi-se- ri-cor-di-a e - - jus a pro - ge-ni-e  
- jus, et mi-se- ri-cor-di-a e - jus a pro -  
jus, et mi-se- ri-cor-di-a e-jus a pro - ge-ni-e  
e - jus, et mi- se- ri-cor-di-a e - - jus a pro -

68

in pro-ge-ni-es, a\_ pro-ge-ni- e in pro- ge-ni-es, a\_ pro-ge-ni-  
ge-ni-e in pro-ge-ni- - es a\_ pro- ge-ni- e in pro-  
in pro-ge- ni-es, in pro-ge-ni es, a\_ pro- ge- ni-  
ge-ni-e in pro-ge- ni- - es, a\_ pro-ge-ni- e \_\_\_\_\_

74

e a\_ pro- ge- ni-es, in\_ pro-ge- ni-es ti- men- ti-bus  
- ge-ni- es, in pro-ge- - ni-es ti- men- ti-bus e-  
e in pro- - ge-ni- es, in pro-ge- ni- es ti-  
in pro-ge-ni- es, in pro-ge- ni- - es ti- men-

80

e- um, ti-men- ti-bus e- um, ti- men- ti-bus e- um,  
um, ti- men- ti- bus e- um, ti-men- ti-bus e-  
men- ti- bus e um, ti-men-ti-bus e- um, ti- men- ti-bus  
ti-bus e- um, ti- men- ti-bus e- um, ti- men- ti-bus e-

## 8 Dieter Lehnhoff: Antología de la Música Sacra de Guatemala

86

86

e- um, ti- men - ti- bus e-  
um, ti - men- ti- bus e-  
e- um , ti- men- ti- bus e- um,  
um, ti- men - ti- bus e- um, ti- men- ti- bus e-

90

90

- um.  
um, e- - um.  
- ti- men - ti- bus e- - um.  
um, e- - um.

## VERSO 7

De- po- su- it po- ten- tes de se-  
De- po- su- it po- ten- tes de  
De- po- su- it po- ten- tes de se- de, po- ten- tes  
De- po- su- it po- ten- tes de se-

99

de, po-tentes de \_\_\_\_\_ se - de, po-tentes de \_\_\_\_\_ se - de,  
se - de, et  
de se- de \_\_\_\_\_ de se-de, po-tentes de \_\_\_\_\_ se- de, et ex-al- ta- vit hu-mi-  
de, po-tentes de se- de, po- ten-tes de \_\_\_\_\_ se-

105

et ex-al-ta- - vit hu- miles, \_\_\_\_\_ et ex-al- ta-  
ex- - al- - ta- vit hu- miles, et  
les, et ex-al- ta- - vit, et ex- al- ta- vit hu- miles, et

de, et ex- al- ta- - vit hu- miles et

111

- vit hu- miles, hu- miles, et ex-al- ta-vit hu- - mi- les.  
- mi- les, et ex-al-ta- vit hu- miles, hu- miles.  
ex- al- ta vit, et ex-al-ta-vit hu- miles, et ex- al- ta- vit hu- miles.  
ex-al- ta - vit hu- miles, et ex- al- ta- vit hu- miles.

## VERSO 9

Su-sce-pit Is-ra-el pu-e-rum su-um,  
Su-ce-pit Is-ra-el pu-e-rum suum, su-sce-pit Is-ra-el pu-e-  
Su-sce-pit Is-ra-el pu-e-rum suum, su-sce-pit Is-ra-el  
Su-

124

su-sce-pit Is - ra-el pu - e - rum su-um, pu -  
rum su - um, su-sce-pit Is - ra-el pu - e - rum su -  
pu - e - rum su - um, pu - e - rum su - um, pu - e -  
sce - pit Is - ra - el pu - e -

129

- e - rum su - um, re-cor-da - tus, re - cor-da - tus mi -  
um, re - cor-da - tus mi-se-ri - cor - di - ae  
rum su - um, re - cor-da - tus, re - cor-da - tus mi-se-ri - cor - di - ae  
rum su - um, re - cor-da - tus mi -

135

se-ri-cor-, di ae su- ae, mi-se-ri-cor- di-ae su-;

— su ae, mi se ri-cor- di ae, mi-se-ri-cor-di-ae su ae, mi-;

su ae, mi-se-ri- cor-di ae su ae, mi- se-ri-cor-di-.

se- ri- cor- di- ae su- ae,

141

ae, mi-se-ri-cor- di- ae su- ae;

se-ri-cor- di- ae su-ae, mi-se-ri- cor- di-ae su- ae;

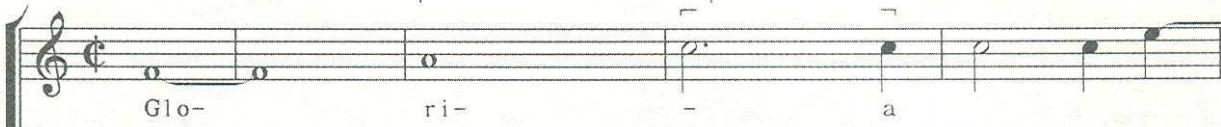
ae su-ae, su- ae, mi-se-ri- cor- di- ae su- ae;

mi-se-ri-cor- di- ae su- ae.

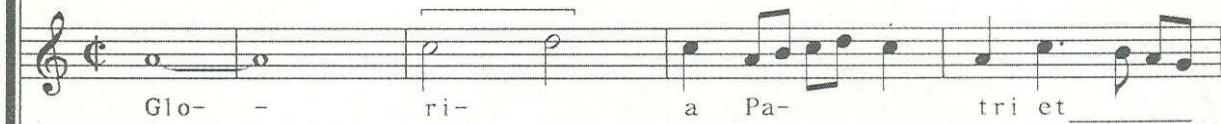
12 Dieter Lehnhoff: Antología de la Música Sacra de Guatemala

VERSO 11

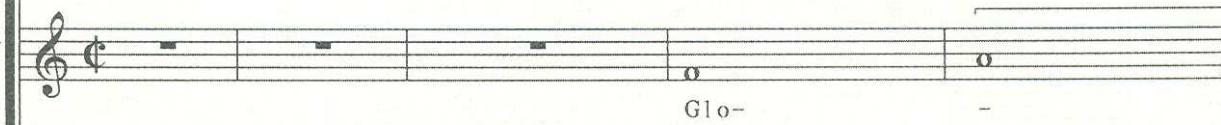
*Superius I*



*Superius II*



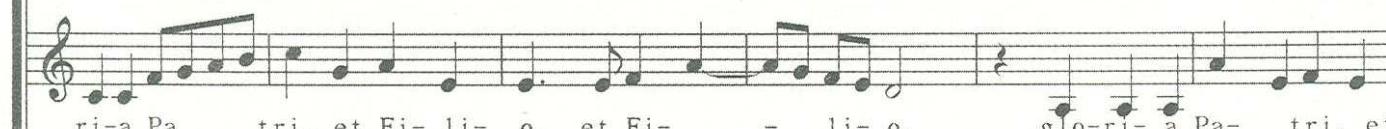
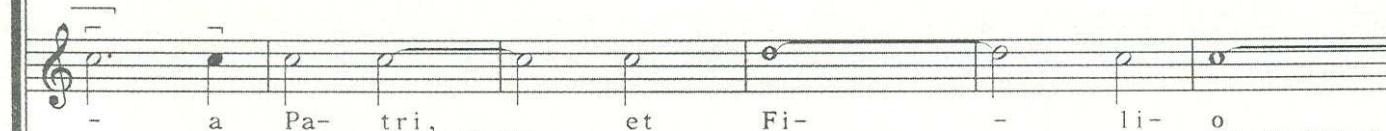
*Superius III*



*Altus*



*Bassus*



158

158

li-o, et Spi-ri- tu - i sanc-

Fil-o, et Spi-ri- tu - i San- cto, et

Fil-o, et Fil-o et Spi-ri- tu-i San- cto, et Spi-ri-

o, et Fil-o, et Spi-ri- tu-i

164

cto et Spi-ri- tu-i San- cto, et Spi-ri- tu-i San- cto, et

Spi-ri- tu-i San- cto, et Spi-ri- tu-i San- cto, et Spi-ri- tu-i

et Spi- ri- tu- i

tu- i San- cto, et Spi-ri- tu- i San- cto, et Spi-ri-

San- cto, et Spi-ri- tu- i San- cto, et Spi-ri-

## 14 Dieter Lehnhoff: Antología de la Música Sacra de Guatemala

170

Spi-ri-tu- i San- cto, et Spi-ri-tu-i San- cto, et  
i San- cto, et Spi-ri-tu-i San- cto, et Spi-ri-tu-i  
San- cto, et  
tu- i San- cto, et Spi-ri-tu-i San- cto, et  
tu- i San- cto, et Spi-ri-tu-i San- cto, et Spi-ri-tu

176

Spi-ri-tu-i San- cto, et Spi-ri-tu-i San- cto, et  
i San- cto, San- cto, et Spi-ri-tu-i San- cto, et  
Spi-ri-tu-i San- cto, et  
Spi-ri-tu-i San- cto, et Spi-ri-tu-i San- cto, et  
i San- cto, et Spi-ri-tu-i San- cto

181

A musical score for three voices (Soprano, Alto, Tenor) and basso continuo. The music is in common time, treble clef for the upper voices, and bass clef for the continuo. The vocal parts sing in homophony, with lyrics in Spanish. The continuo part provides harmonic support with sustained notes and bassoon entries. The score consists of five staves, each ending with a double bar line and repeat dots.

et Spi- ri tu- i San- cto, Spi- ri tu- i San- cto.

et Spi- ri- tu- i San- cto, San- cto.

Spi-ri-tu- i San- cto, et Spi-ri- tu- i San- cto.

cto, et Spi-ri tu- i, et Spi-ri- tu- i San- cto.

San- cto, et Spi-ri- tu- i San- cto.

VEROS A ENTONARSE EN CANTO LLANO



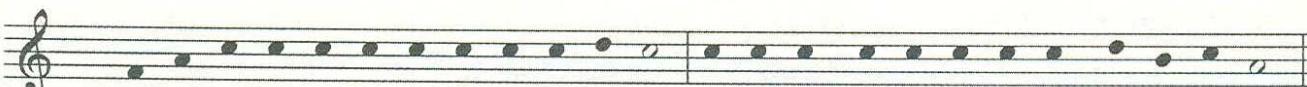
8 Mag-nificat.



8 2. Et exsultavit spiritus meus, in Deo salutari meo.



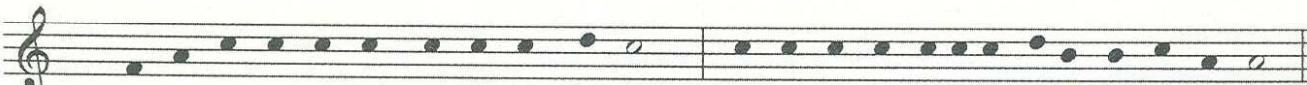
8 4. Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen ejus.



8 6. Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui.



8 8. Esurientes implevit bonis : et divitis dimisit inanes.



8 10. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.



8 12. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Paleografía y revisión:  
Dieter Lehnhoff

**Benedicamus Domino**  
*Quinti toni*

Gaspar Fernández  
Santiago de Guatemala  
1602

*Superius*

*Altus*

*Tenor*

*Bassus*

6

12

Be-ne-di-ca-mus Do-mi-no, be-ne-di-ca-mus Do-

Be-ne-di-ca-mus Do-mi-no, be-ne-di-

Be-ne-di-ca-mus Do-mi-

- mi-no, Do- - - - mi-no, be-

ca-mus Do- - mi-no, be-ne-di-ca-mus Do- - mi-no, be-nedi-

8 no, be-ne-di-ca-mus Do-mi-no, Do- - mi-no, be-nedi-

- mi-no, be-ne-di-ca-mus Do-mi-no, Do- - mi-no, be-

ne-di-ca-mus Do- - mi-no, be-ne-di-ca-mus Do- - mi-no.

ca-mus Do- - mi-no, be-ne-di-ca-mus Do- - mi-no.

8 ca-mus Do-mi-no, be-ne-di-ca-mus Do-mi-no.

- mi-no, be-ne-di-ca-mus Do-mi-no.



Universidad  
Rafael Landívar  
Tradición Jesuita en Guatemala